

Memoria de proyectos de innovación y buenas prácticas docentes

A. Datos generales del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Título	Traducción del material docente de la asignatura Genética II: de la secuencia a la función (2º Grado en Biología) a lengua inglesa		
Código	22-56	Fecha de Realización:	01/01/2023-30/05/2023
Coordinación	Apellidos	Bossini Castillo	
	Nombre	Lara María	
Tipología	Tipología de proyecto	Básicos	
	Rama del Conocimiento	Genética	
	Línea de innovación	Línea 3.3. Internacionalización, mejora de la difusión de las buenas prácticas docentes y trabajo en redes profesionales.	

B. Objetivo Principal

El objetivo principal de este proyecto ha sido el de traducir y adaptar a la lengua inglesa todo el material didáctico relacionado con la asignatura Genética II: de la secuencia a la función (2º curso del Grado en Biología). Además, se ha implementado su uso en el primer grupo cuya enseñanza se ha impartido en inglés a lo largo del curso 2022-2023. Los materiales elaborados incluyen:

- Guía docente de la asignatura.
- Manual de prácticas y problemas.
- Guía de resolución de problemas tipo.
- Presentaciones de clase.

C. Descripción del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Resumen del proyecto realizado: Objetivos, metodología, logros alcanzados, aplicación práctica a la docencia habitual, etc.

Objetivos: los objetivos de este proyecto pueden estructurarse en los siguientes hitos

Hito 1: Reparto de material entre los docentes y selección del material a traducir por un/a profesional

Hito 2: Adaptación a la lengua inglesa de los materiales de prácticas

Hito 3: Doblaje y subtítulo de los videotutoriales de prácticas

Metodología:

Los miembros del equipo docente repartieron los materiales a traducir de manera equilibrada y realizaron una primera traducción de los materiales docentes (manual de prácticas y problemas de la asignatura y guía docente). Esta versión fue revisada por un traductor profesional nativo. Se adecuaron al formato del manual y compartida para su utilización.

Las presentaciones de clase, la guía de resolución de problemas y los protocolos de las prácticas se fueron adaptando a su uso como apoyo a la docencia durante el curso 2022-2023.

El alumnado ha tenido los materiales a su disposición mediante PRADO (formato pdf) y en el directorio accesible de Google drive de la coordinadora del proyecto:

<https://drive.google.com/drive/folders/10F24R5PaBIL0s5kCYXSJiZGbtFzg4tk?usp=sharing>

Finalmente, el alumnado ha contribuido a la corrección de erratas y la mejora de los materiales iniciales.

Logros alcanzados:

Se han generado los siguientes materiales en inglés:

- Guía docente de la asignatura.
- Manual de prácticas y problemas.
- Guía de resolución de problemas tipo.
- Presentaciones de clase.
- Los materiales audiovisuales subtítulos estarán disponibles a final de junio coincidiendo con el cronograma del proyecto.

Aplicación práctica a la docencia habitual:

Uno de los grupos de la asignatura ha participado de las clases en inglés, de manera que los materiales docentes elaborados gracias a este proyecto de innovación docente han apoyado el desarrollo de la asignatura *Genética II: de la secuencia a la*

función en lengua inglesa (Genetics II: from sequence to function) en igualdad de condiciones con el alumnado que lo ha hecho en español.

Summary of the Project (In English):

Objectives: the objectives of this project can be structured into the following milestones

Milestone 1: Translation of the teaching guide and the manual of exercises, laboratory and bioinformatics

Milestone 3: Dubbing and subtitling of the practice video tutorials

Methodology:

The members of the team distributed the materials to be translated in a balanced way and made a first translation of the teaching materials (the teaching guide and the manual of exercises, laboratory and bioinformatics). This initial version was reviewed by a professional native translator. The reviewed material was formatted into the manual and shared with the students.

The class presentations, the guide to solve exercises and the laboratory protocols were adapted to be used as teaching support material during the 2022-2023 academic year.

The students have accessed the materials through PRADO (files in pdf format) and in an accessible Google drive directory hosted by the project coordinator:

<https://drive.google.com/drive/folders/10F24R5PaBIL0s5kCYXSJiZGbgfFzg4tk?usp=sharing>

Finally, the students have contributed to the correction of typos and the improvement of the initial versions.

Achievements:

The following materials have been translated to English:

- Teaching guide.
- Manual of exercises, laboratory and bioinformatics.
- Guide to solve selected exercises.
- Class presentations.
- The subtitled audio-visual materials will be available at the end of June, coinciding with the end of the teaching.

Implementation to the lessons:

One of the student groups of this subject has attended to lessons in English. Therefore, the teaching materials prepared in this project have supported that the students that attended to lessons in English of the subject 'Genetics II: from sequence to function' experienced teaching on equal terms with the students who attended to the lessons in Spanish.

D. Resultados obtenidos

1. En el marco de este PID se han traducido a lengua inglesa los siguientes materiales de la asignatura Genética II:

- Guía docente de la asignatura.
- Manual de Problemas, Prácticas de Laboratorio y Simulación de Genética II (pendiente de asignación de ISBN).
- Guía de resolución de problemas.
- Presentaciones de clase y prácticas.
- Subtítulos y audios doblado al inglés (pendiente de montaje definitivo en los vídeos)

2. Los materiales elaborados en este PID han permitido que el inicio de la docencia en inglés de esta asignatura haya sido exitoso, con gran seguimiento de las sesiones de teóricas y de prácticas de laboratorio, bioinformática y problemas por parte del alumnado, el cual ha demostrado un interés significativo en obtener estos materiales como apoyo a su aprendizaje.

Results obtained (In English)

1. Within the framework of this PID, the following materials of the Genetics II subject have been translated into English:

- Teaching guide of the subject.
- Manual of Problems, Laboratory Practices and Simulation of Genetics II (pending ISBN assignment).
- Guide to solve exercises.
- Theory and practical session presentations.
- Subtitles and audio dubbed into English (pending final editing in the videos)

2. The materials generated for this PID have allowed the beginning of the teaching of this subject in English to be successful, with great attendance rate to the theoretical lessons but also to the laboratory, bioinformatics and problem sessions by the students, who have shown significant interest in obtaining these materials to support their learning.

E. Difusión y aplicación del proyecto a otras áreas de conocimiento y universidades

Todos los materiales generados están alojados en PRADO y en un directorio accesible de la coordinadora del proyecto (<https://drive.google.com/drive/folders/10F24R5PaBIL0s5kCYXSJiZGbgfFzg4tk?usp=sharing>). Su acceso es libre y permanente.

Los materiales de audio y subtítulos generados se integrarán en los vídeos de youtube de las prácticas de la asignatura.

Dissemination and application of the project to other areas of knowledge and universities (In English)

All the materials generated are deposited in PRADO and in an accessible directory by the project coordinator (<https://drive.google.com/drive/folders/10F24R5PaBIL0s5kCYXSJiZGbgfFzg4tk?usp=sharing>). The material access is free and permanent.

The audio materials and subtitles generated will be integrated into the youtube videos of the subject practices.

F. Estudio de las necesidades para incorporación a la docencia habitual

Nuestro PID se fundamenta en la implantación de las clases en lengua inglesa en las asignaturas del Grado en Biología impartidas por el Departamento de Genética. La docencia en lengua inglesa genera una necesidad de materiales de apoyo a las clases teóricas y prácticas en esta lengua para que el alumnado disponga de estos en su proceso de aprendizaje.

G. Puntos fuertes, las dificultades y posibles opciones de mejora

El alumnado evaluará la actividad docente del grupo en el que se impartió la asignatura en inglés con los materiales elaborados en este PID y se compararán los puntos a mejorar, las dificultades y los puntos de mayor aceptación con los grupos en lengua castellana. De este modo, se podrán abordar para futuros planes los puntos de mejora para la asignatura, tanto comunes a todos los grupos como los específicos del grupo con docencia en inglés.

Este PID ha contribuido a la internacionalización del alumnado de la UGR. El número de estudiantes extranjeros matriculados en este grupo ha rondado el 10% y se ha detectado un ambiente plurilingüe que ha posibilitado una mejora de las habilidades y competencias lingüísticas en inglés de los estudiantes cuya lengua materna es el español.

Cabe destacar que en este primer curso de implantación de docencia en lengua inglesa, el manual estaba disponible al inicio de la docencia gracias a la disposición y el trabajo de los profesores del PID. Sin embargo, la versión corregida se obtuvo una vez iniciada la docencia, por lo que las erratas o fallos se fueron corrigiendo al irse testando los materiales en clase. Este proceso de actualización y corrección paulatina de los materiales continuará en cursos venideros.

Además, al no haberse producido la evaluación del alumnado a fecha de entrega de este informe, no se han podido comparar los resultados académicos de los alumnos con años anteriores. Finalmente, el acceso mediante youtube a los vídeos subtítulos estará disponible antes del final del presente curso, por lo que los estudiantes de cursos posteriores contarán con ellos desde el principio del curso.